

陶瓷典籍《甸雅》余义译本釉色词翻译探微

邓宏春

景德镇陶瓷大学 江西景德镇

【摘要】在“中华文化走出去”战略背景下，陶瓷文化英译与对外传播的重要性日益凸显，作为陶瓷历史与工艺书面总结的陶瓷典籍的翻译也受到了越来越多的重视。本文选取陶瓷典籍《甸雅》及英国学者余义英译本为语料来源，以其中具体的釉色词及翻译作为研究对象，探讨了余义在处理实物釉色词、“性状/实物+颜色”釉色词、同义釉色词时采用的直译、直译+脚注的翻译方法，并指出了其中的一些误译之处，以期对陶瓷典籍英译与陶瓷文化对外传播提供参考。

【关键词】陶瓷典籍；《甸雅》；釉色词；翻译

【基金项目】2025 年江西省高校人文社科规划项目（JC25114）：文化自信视域下景德镇传统手工制瓷技艺英译与对外传播研究

【收稿日期】2026 年 6 月 11 日

【出刊日期】2026 年 7 月 6 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260243

A study on Sayer's translation of glaze color words in ceramic classic *Tao Ya*

Hongchun Deng

Jingdezhen Ceramic University, Jingdezhen, Jiangxi

【Abstract】Under the background of “Chinese culture going global strategy”, the translation and international communication of ceramic culture are becoming increasingly important, and the translation of ceramic classics as written summary of ceramic history and craftsmanship has also aroused much more attention. Taking ceramic classic *Tao Ya* and its English translation by British scholar Geoffrey Sayer as the source data, adopting specific glaze color words and its translation as the research object, this paper discusses the translation methods of literal translation and literal translation plus footnotes adopted by Geoffrey Sayer in translating object glaze color words, “properties/object plus color” glaze color words, synonymous glaze color words. Meanwhile, some mistranslated cases are analyzed. It is hoped that this study can provide some references for the translation of ceramic classics and international communication of ceramic culture.

【Keywords】Ceramic classic; *Tao Ya*; Glaze color words; Translation

1 引言

党的十八大以来，中国大力实施“中华文化走出去”战略，努力向世界宣传推介我国优秀文化艺术，让国外民众在审美过程中感受魅力，加深对中华文化的认识和理解^[1]。在这一背景下，作为中华优秀传统文化代表的中国陶瓷艺术，其对外传播近年来也受到了越来越多的关注。陶瓷典籍是中国陶瓷历史和制瓷工艺的理论总结，其译介对海外民众了解悠久的中华陶瓷文化具有十分重要的现实意义。基于此，笔者拟选取陶瓷典籍《甸雅》及其英译本，以其中的釉色词及其翻译为切入点，探讨釉色词的特征及英译方法，以期对陶瓷文化翻译提供借鉴。

2 陶瓷典籍《甸雅》及其英译本简介

《甸雅》原名《古瓷汇考》，又名《瓷学》，最早于光绪三十二年（1906）由上海朝记书庄印行，是中国清末民初一部陶瓷鉴藏类力作^[2]。作者寂园叟真名陈浏（1863-1929），是清末民初著名诗文家、书法家、收藏家、鉴赏家。该书正是陈浏旅居北京 20 多年鉴藏瓷器的心得和经验总结，对于中国陶瓷的发展源流、器物名称、胎质釉色、装饰技法、铭文款识，以及历代名窑、名瓷、名匠和市场供销情况等都有描述，尤以清初康熙、雍正、乾隆三朝官窑瓷器的论述为详^[3]，是一部有重要史料价值和很高学术性的瓷学专著，对研究瓷学特别是精通清瓷具有无可替代的参考价值^[2]。

作者简介：邓宏春（1979-）男，硕士，副教授，研究方向：陶瓷文化译介与传播。

1959年,《匋雅》的英译本 *T'ao Ya or Pottery Refinements*^[4] 在英国伦敦出版,译者为英国人余义(Geoffery R. Sayer, 1887-1962)。20世纪20年代,余义受到英国政府支助前往香港学习,之后又在香港政府任职,在香港生活了30多年,期间热衷中国艺术品鉴藏,潜心钻研中国陶瓷。1935年中国在伦敦举办的陶瓷文物展,引发了西方对中国陶瓷的强烈兴趣,迫切需要中国陶瓷方面的文献资料。在个人兴趣和社会需要的双重驱使下,余义开始着手翻译《匋雅》并最终获得出版。

3 陶瓷典籍《匋雅》釉色词及翻译探微

釉是融着在陶瓷制品表面的玻璃薄层,其作用为:使坯体不透气、不透水;使制品外表光泽,增加美观,同时能提高制品强度;光泽的制品外表不易玷污,也方便洗刷^[5]。釉品种多样,按外观特征可分为透明釉、乳浊釉、颜色釉、结晶釉、无光釉、裂纹釉、变色釉等^[6]。釉犹如陶瓷的外衣,呈现多姿多彩的色彩,因而也产生了大量五彩缤纷的釉色词,这些釉色词的翻译给译者造成了不小的挑战。

3.1 《匋雅》中的釉色词及余义的译文分析

下面这段《匋雅》选文比较有特色,共包含釉色词31个,对这些釉色词及余义的译文进行分析,将会具有很好的启发意义。

原文:本朝在康熙曰豇豆红、曰苹果绿、曰雨过天青、曰茄皮紫、曰鳖裙、曰葡萄水、曰朱红、曰抹红、曰抹蓝、曰瓜皮绿、曰鱼子蓝、曰秋葵绿、曰蛋黄,在雍正曰美人祭、曰胭脂水、曰西湖水、曰松花绿、曰东青、曰豆青、曰仿均、曰仿龙泉、曰茶叶末、曰鱼肚白、曰蟹甲青、曰毡包青、曰鹦哥绿、曰新橘、曰各色豆瓣、曰芝麻酱、曰铁绣花^[2]。

译文: As for the present dynasty, under K'ang Hsi we have kidney bean red, apple green, "after rain sky" blue/green, bringal skin purple, turtle's skirt, grape water, vermilion red, rubbed red, marrow skin green, fish-roe blue, autumn sunflower green, egg yellow. Yung Cheng has pretty girl sacrificial, rouge water, water of the Western Lake, pine flower green, Eastern blue/green, bean blue/green, imitation Chun, imitation Lung Ch'uan, tea-leaf dust, fish belly white, crab shell blue/green, carpet bag blue/green, parrot green, new orange, all color bean pods, sesame soy, wire embroidery^[4].

3.1.1 实物釉色词的翻译方法

上述釉色词中有一些是直接用实物的颜色来隐喻

釉色的,没有出现具体的红、白、绿等颜色词,余义采用的是直译的翻译方法,保留了原釉色词的含蓄性特征,使外国读者通过共同的生活认知来体会具体的釉色。例如:“葡萄水”是一种高温紫釉,色泽近似熟葡萄色,直译为 grape water;“胭脂水”是一种低温颜色釉,色如胭脂,直译为 rouge water;“蛋黄”是一种黄釉,釉色似蛋黄,直译为 egg yellow;“西湖水”是一种浅青绿色釉,直译为 water of the Western Lake;“茶叶末”是一种结晶釉,犹如茶叶细末的黄褐色细点,直译为 tea-leaf dust;“新橘”是一种釉面似新鲜橘子皮的釉,直译为 new orange;“芝麻酱”是一种以铁为着色剂的高温色釉,釉色酷似日常食用的芝麻酱,直译为 sesame soy。

3.1.2 “性状/实物+颜色”釉色词的翻译方法

上述釉色词中,有些是以“性状+颜色”模式命名的^[7],余义采用了直译的翻译方法。例如,“朱红”是一种鲜艳的红色釉,直接翻译为英语里对应的 vermilion red;“抹红”和“抹蓝”是两种以涂抹方式施的低温釉,分别直译为 rubbed red 和 rubbed blue。有些是以“实物+颜色”模式命名的^[7],余义对这类釉色词也是采用直译的翻译方法,这样可以让外国读者非常直观地了解釉色词的颜色。例如,“豇豆红”是一种颜色酷似豇豆的红釉,直译为 kidney bean red;“苹果绿”,是一种颜色如绿苹果的绿釉,直译为 apple green;“茄皮紫”是一种颜色犹如茄子皮的紫色釉,直译为 bringal skin purple;“瓜皮绿”是一种颜色犹如瓜皮的绿釉,直译为 marrow skin green;“鱼子蓝”是一种有细碎蓝点、形似鱼子的蓝釉,直译为 fish-roe blue;“鱼肚白”是一种颜色如鱼肚的白釉,直译为 fish belly white;“鹦哥绿”,是一种绿釉,如鹦鹉绿色的羽毛而得名,直译为 parrot green。

3.1.3 釉色词误译分析

余义在翻译釉色词时,也存在一些误译。比如,他把所有含有“青”的釉色词中的“青”,一律翻译为 blue/green,这其实是不对的,因为“青”在不同语境下,可以是“蓝色”,也可以是“绿色”,如果不加以区分,就会将英语读者置于一种两难的境地,不知道到底是蓝色还是绿色。例如,“雨过天青”是指如雨后天空淡蓝色般的釉色,应该翻译为 after rain sky blue;“豆青”是一种如青豆般绿色的釉,应该翻译为 pea green;“蟹甲青”是一种黄绿相间,偏绿的结晶釉,应该翻译为 crab shell green;“毡包青”是指我国北方少数民族居住的帐篷上使用的深蓝色,应该翻译为 yurt blue。此

外,“铁绣花”,又可写做“铁锈花”,是一种铁质结晶釉,因釉色似铁锈而得名,所以余义译为 wire embroidery (铁丝绣花)是不对的,应该译为 iron rust。

“鳖裙”是鳖的背甲四周的肉质软边,呈黄绿色,此时不可直译为 turtle's skirt,这样会让英语读者摸不着头脑,应该直接将其所指明示出来,翻译成 turtle's calipash^[8]。“秋葵绿”被余义译为 autumn sunflower green 有误,“秋葵”并不是指“秋天的向日葵”,而是一种浅绿微黄的蔬菜,应该翻译为 okra green。最后,“仿钧”和“仿龙泉”分别是仿钧瓷釉和仿龙泉青瓷釉的两种釉,余义的译文 imitation Chun 和 imitation Lung Ch'uan 是不对的,“仿”是指仿制,应该采用过去分词 imitated 表被动,而不是采用名词 imitation,正确的译文应该为 imitated Chun 和 imitated Lung Ch'uan。

3.2 《匋雅》中同义釉色词的翻译分析

在《匋雅》出现的陶瓷釉色词中,有一些同义釉色词,它们是同音异形词,比如“美人祭”和“美人霁”,“祭红”、“积红”和“鸡红”,“祭蓝”和“积蓝”,给译者带来了不小的挑战。余义在处理这些同音异形的同义釉色词时,采用了不同的翻译方法。

例1 原文:若美人祭、苹果绿,则又佚丽中之佚丽者也。苹果绿犹时或遇之,而所谓美人祭者,则真景星、庆云莫之能觐者也^[2]。

译文: Pretty girl sacrificial, and Apple green are pretty and charming among the pretty and charming. Apple green can be met with now and then; but the so-called Pretty girl sacrificial is as invisible as lucky stars and auspicious clouds^[4]。

分析:在此例中,“美人祭”被直译为 Pretty girl sacrificial,切合了陶瓷民间传说中女孩跳入窑中献身而龙缸烧成的故事情节,再现了其悲剧色彩。

例2 原文:苹果绿,亦谓之苹果青。其不变为绿色者,则谓之美人霁。所谓美人霁者,积红之淡粉色最娇艳者也。积红即明之祭红,祭、霁音通,故谓之美人霁^[2]。

译文: Apple green, also known apple blue/green, when not turned to green is called “pretty girl sky-clearing”. “Pretty girl sky-clearing” is the most captivating of the pale powered shade of massed red. Massed red is the “sacrificial red” of the Mings. The words for “sky-clearing” and “sacrificial” are homophones¹. That is why the name “pretty girl sky-clearing” is also used.

¹Both sounded “chi” in Pekinese (as indeed is also the

word for “massed”).^[4]

分析:在此例中,出现了“美人祭”的同音釉色词“美人霁”,余义将其直译为 pretty girl sky-clearing,是按照“霁”的字面意思“天气放晴”(sky-clearing)而直译的。也出现了“积红”和“祭红”这一对同音同义的釉色词,余义将它们分别按照字面意思直译为 massed (积) red 和 sacrificial (祭) red,并通过加注释的方式解释了“祭”、“霁”和“积”三者同音的事实,但如能在“sky-clearing”“sacrificial”“massed”三个单词后面分别加括号注明其对应的汉字“霁”、“祭”、“积”则会让英语读者一目了然,传播效果会更好。

例3 原文:雍窑之美人祭,乃祭红之淡而艳者。美人霁,其俗称也。康熙实只有苹果绿,初无所谓美人霁^[2]。

译文: The “pretty girl sacrificial” of Yung ware is a pale and lovely type of Ming sacrificial red. “Pretty girl sky-clearing” is the slang name. K'ang Hsi certainly only had apple green. Originally there was none of the so-called “pretty girl sacrificial” as an apple green^[4]。

分析:此例中作者说明了“美人祭”釉色是“祭红”釉中淡而艳的一种,也指出了“美人霁”是“美人祭”的俗称,余义沿用了例1和例2中“美人祭”、“美人霁”、“祭红”的直译译文,能让英语读者明了这三个釉色词之间的关系。

例4 原文:积红即祭红,同为祭品中贵重之器皿也。祭蓝亦然(今惟以积蓝称之)。俗亦有以积红作醉红者,又谓之鸡红,不知语其血其冠其羽也^[2]。

译文: Massed red is sacrificial red; and massed red vessels are no less important as sacrificial instruments than sacrificial red pieces. The same is true of sacrificial blue-- (today the only name used is massed blue). The uncultured also substitute “tipsy red” for massed red; and again “chicken red”¹. They do not know the blood; the comb; nor the feathers of the bird.

¹ Like “massed” itself two more homophones for “sacrificial”^[4]。

分析:此例中,作者明确说明了“积红”就是“祭红”,此釉色瓷器是一种用于祭祀的贵重器皿,并且指出“祭蓝”与“积蓝”釉的关系亦是如此。此外,作者还列举了“积红”的两个同义釉色词“醉红”和“鸡红”,余义按照字面意思将“醉红”和“鸡红”分别直译为“tipsy red”和“chicken red”,并加脚注说“鸡”与“霁”和“积”一样,是“祭”的同音异形词,这样就解释了

“积红”、“祭红”、“霁红”、“鸡红”和“醉红”作为同义釉色词之间的关系,让英语读者能清楚地理解,不至于感到困惑。

4 结语

釉色词大量存在于陶瓷典籍中,是陶瓷文化不可分割的组成部分,将釉色词准确无误地翻译成英语是陶瓷文化英译与对外传播的重要任务。本文选取陶瓷典籍《匋雅》及其余义译本,并通过人工筛选出有代表性的釉色词,具体探讨了余义在翻译实物釉色词、“性状/实物+颜色”釉色词和同义釉色词时所采用的方法,发现余义主要运用了直译、直译加脚注的翻译方法,对我们具有很强的借鉴意义。同时,由于余义是英国人,对中国陶瓷文化缺乏透彻理解,对有些釉色词的翻译存在误译,对这些误译进行分析,能启示我们更加积极主动地去深入了解中国陶瓷文化,以期更好地讲好中国陶瓷故事,做好中国陶瓷文化英译与对外传播。

参考文献

- [1] 张健. 外宣翻译导论[M]. 北京: 国防工业出版社, 2013.
- [2] 寂园叟撰. 杜斌校注. 匋雅[M]. 济南: 山东画报出版社,

2010.

- [3] 陈宁, 胡思琪. 中国陶瓷典籍在英国的早期译介[J]. 中国科技翻译, 2021(2): 51-53+20.
- [4] Sayer G. T'ao Ya or Pottery Refinements[M]. London: Routledge & Kegan Paul, 1959.
- [5] 陈雨前, 郑乃章, 李兴华. 景德镇陶瓷文化概论[M]. 南昌: 江西高校出版社, 2004.
- [6] 汪庆正. 简明陶瓷词典[Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1991.
- [7] 弓岩. 描述中国古代陶瓷釉色的颜色词小考[J]. 现代装饰, 2013(1): 111+117.
- [8] 吴桂元. 英汉、汉英陶瓷辞典[Z]. 南昌: 江西高校出版社, 1994.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS